

853 臺北發的早幫車

老高的 啊，
Láu-ko--ê --ah,

哪會遐無閒？
ná ē hiah bô-îng?

啊都這馬畫了當咧趣味啦，
Ah to tsit-má uē liáu tng-
leh tshù-bī --lah,

自我這張欲緊共趕起來。
tsū guá tsit tiunn beh kín
kā kuánn --khí-lâi.

老高的 啊，
Láu-ko--ê --ah,

這張遮婿，
tsit tiunn tsiah suí,

彼張敢若鬼的。
hit tiunn kán-ná kuí --ê.

唉，
Haih,

講起來是真長啦，
kóng --khí-lâi sī tsin tng
--lah,

就是這兩張像有一段真悲慘的往事。
tiō sī tsit nng tiunn
siōng ū tsit-tuānn tsin
pi-tshám ê óng-sū.

三 年前啊，
Sann nī tsîng --ah,

我有一日去孤身去畫圖，
guá ū tsit līt khì koo-sin
khì uē-tôo,

拄著一个田庄的姑娘。
tú-tiòh tsit ê tshân-tsng
ê koo-niû.

喂喂 玲玲 啊！
Eh eh Lîng-lîng --ah!

玲玲 啊！
Lîng-lîng --ah!

行喔！
Kiânn --ooh!

喔！
Ooh!

來去喔！
Lâi-khì --ooh!

我欲來去做工課。
Guá beh lâi-khì tsò khang-
khè.

好。
Hó.

小姐，
Sió-tsiá,

你遐爾婿，
lí hiah-nī suí,

毋知會用予我做 moo-lé-luh 抑袂？
m̄ tsai ē-īng hōo guá tsuè
moo-lé-luh iah buē?

你號做啥物名啥？
Lí hō-tsuè siánn-mih miâ
--hannh?

我叫做 黃秀蘭。
Guá kiò-tsò Ng Siù-lân .

Eh,
Eh,

先生,
sian-sinn,

啥物叫做 moo 喔 moo-lé-luh ?
siánn-mih kiò-tsò moo ooh moo-lé-luh?

你真嬌啦,
Lí tsin suí --lah,

按呢予我共你畫圖起來,
án-ni hōo guá kā lí uē-tōo
--khí-lâi,

叫做 moo-lé-luh 啦。
kiò-tsuè moo-lé-luh --lah.

敢好勢？
Kám hó-sè?

Eh,
Eh,

免客氣嘛,
bián kheh-khì --mah,

你遐坐嘛。
lí hia tsē --mah.

無要緊啦。
Bô iàu-kín --lah.

好農村,
Hó lōng-tshuan,

好景緻,
hó kíng-tì,

農村姑娘擔水笑嘻嘻,
lōng-tshuan koo-niû tann
tsuí tshiò-hi-hi,

有情阿哥趺踏水車獻情意,
ū tsíng a-ko kha tàh tsuí-
tshia hiàn tsíng-ì,

農村姑娘青春正當時。
lōng-tshuan koo-niû
tshing-tshun tsiànn tng-
sī.

好天氣,
Hó thinn-khì,

風微微,
hong bī-bī,

吹著菜青青,
tshue-tiòh tshài tshinn-
tshinn,

農村姑娘快樂過日子,
lōng-tshuan koo-niû khuài-
lòk kè lit-tsí,

若有愛意請你趕緊來表示,
nā ū ài-ì tshiánn lí
kuánn-kín lâi piáu-sī,

農村姑娘有情恰有意。
lōng-tshuan koo-niû ū
tsíng kah ū ì.

王哥 ,
ông --ko ,

來啦 !
lâi --lah!

緊咧啦 !
Kín --eh --lah!

啥 ?
Hannh?

喂喂啥物代誌啊 ?
Eh eh siánn-mih tãi-tsi
--ah?

遮坐啦。
Tsia tsē --lah.

哼,
Hngh,

王哥 啊,
ông --ko --ah,

你看 火塗仔 佢 秀蘭 in 遐爾相好,
lí khuànn Hé-thôo--á kah
Siù-lân in hiah-nī siong-
hó,

你一个若戇人咧,
lí tsit ê ná gōng-lâng
--leh,

攏無感情,
lóng bô kám-tsîng,

佢我坐攏坐遮開。
kah guá tsē lóng tsē tsiah
khui.

抑無是欲坐偌倚 ?
Iah-bô sī beh tsē guā uá?

也袂曉學 in 按呢啦。
Iā buē-hiáng òh in án-ni
--lah.

哎喲喂 !
Ai-iō-uê!

按呢才著。
Án-ni tsiah tiòh.

歹看甲 !
Pháinn-khuànn kah!

我會驚。
Guá ē kiann.

你驚啥貨啦 ?
Lí kiann siánn-hè --lah?

免驚啦。
Bián kiann --lah.

阿母,
A-bú,

藥仔好矣。
iòh-á hó --ah.

下咧予較冷一下。
Hē --leh hōo khah líng
--tsit-ē.

喔。
Ooh.

阿財 姆仔！

A-tsâi m--á!

喔，
Ooh,

uah,
uah,

毋罔免做，
bú-kiánn bián tsuè,

閣有彼个閒的時間坐佇遮咧開講啊，
koh ū hit ê íng ê sî-kan
tsē tī tsia leh khai-káng
--ah,

嘿嘿嘿嘿嘿真好、真好。
heh heh heh heh heh tsin
hó, tsin hó.

阿昌 兄遐坐。

A-tshiong hiann hia tsē.

Mh,
Mh,

阿財 姆仔，
A-tsâi m--á,

阿財 伯死去的時陣，
A-tsâi peh sí--khì ê sî-
tsūn,

共我借 三萬 箍，
kā guá tsioh sann-bān
khoo,

我現時真困難，
guá hiān-sî tsin khùn-lân,

你嘛卸做通好還我。

lí mā sià-tsò thang hó
hîng --guá.

從阮老翁死了後，
Tsiông gún lāu-ang sí
liáu-āu,

也無人通好鬥趁錢，
iā bô lāng thang hó tau
thàn-tsinn,

阿昌 兄，
A-tshiong hiann,

閣予我寬限一下好毋？
koh hōo guá khuan-ān
--tsit-ē hó --m?

予你欠遐爾久矣，
Hōo lí khiàm hiah-nī kú
--ah,

猶閣直直限！
iah-koh tīt-tīt ān!

我知影你對阮真好，
Guá tsai-iánn lí tuì gún
tsin hó,

只是不得已的，
tsí-sī put-tik-í --ê,

乎，
honnh,

拜託咧。
pài-thok --leh.

免閣辯，
Bián koh piān,

限甲年底，
hān kah nî-té,

你錢就還我啦！
lí tsinn tō hāinn --guá
--lah!

哼！
Hngh!

阿母，
A-bú,

這項代誌你哪會毋捌對我提起？
tsit hāng tāi-tsì lí ná ē
m̄ bat tuì guá thê-khí?

阿母是毋甘加添你的煩惱，
A-bú sī m̄-kam ka-thiam lí
ē huân-ló,

驚你無心情通做工課。
kiann lí bô sim-tsiānn
thang tsuè khang-khuè.

阿母，
A-bú,

我一定欲想辦法還伊，
guá it-tīng beh siūnn pān-
huat hāinn --i,

毋通予阿母你煩惱。
m̄ thang hōo a-bú lí huân-
ló.

心肝。
Sim-kuann.

有代誌。
Ū tāi-tsì.

啥物代誌咧？
Siánn-mih tāi-tsì --leh?

阮老爸死的時陣，
Gún lāu-pē sí ē sī-tsūn,

欠 阿昌 兄一寡錢，
khiām A-tshiong hiann
tsit-kuá tsinn,

阮老母攏毋捌對我講，
gún lāu-bú lóng m̄ bat tuì
guá kóng,

伊今仔日欲來共阮討錢。
i kin-á-lit beh lái ká gún
thó-tsinn.

這簡單嘛，
Tse kán-tan --mah,

等菜若收成，
tán tshài nā siu-sing,

才來賣還伊。
tsiah lái buē hāinn --i.

Eh,
Eh,

菜哪會當賣遐爾濟錢？
tshài ná ē-tàng buē hiah-
nī tsuē tsinn?

這到底是欠人佢濟錢啊？
Tse tau-tué sī khiàm lāng
luā-tsuē tsīnn --ah?

三萬箍。
Sann-bān khoō.

啥？
Hannh?

遐濟錢？
Hiah tsuē tsīnn?

一時哪有法度通還啦？
It-sī ná ū-huat-tōo thang
hāinn --lah?

啊！
Ah!

雪娥！
Suat-ngôo！

雪娥！
Suat-ngôo！

你啥物時陣轉來？
Lí siánn-mih sī-tsūn tng--
lāi?

我轉來 兩、三工矣，
Guá tng--lāi nng, sann
kang --ah,

這陣欲閣來去 臺北。
tsit-tsūn beh koh lâi-khì
Tâi-pak.

喔，
Ooh,

臺北 遐爾好趁食，
Tâi-pak hiah-nī hó thàn-
tsiáh,

無佢久你就變甲遮爾婿矣，
bô-luā-kú lí tō piàn kah
tsiah-nī suí --ah,

你是咧食啥物頭路？
lí sī leh tsiáh siánn-mih
thâu-lōo?

Eh,
Eh,

我咧做店員。
guá leh tsuè tiàm-uân.

喔，
Ooh,

做店員？
tsuè tiàm-uân?

喔，
Ooh,

穿甲遮爾婿，
tshing kah tsiah-nī suí,

你嘛共我允看覓咧。
lí mā kā guá ín khuànn-māi
--leh.

你猶是蹉咧庄跤較實在。
Lí iah sī tuà leh tsng-kha
khah sit-tsāi.

毋過厝裡有人逼欲討錢，
M-koh tshù--lí ū lāng pik
beh thó-tsinn,

我真希望你跔 臺北 共我揣一項頭
路，
guá tsin hi-bāng lí tà
Tâi-pak kâ guá tshuē tsit
hāng thau-lōo,

也通趁錢還人。
iā thang thàn-tsinn hāinn
--lāng.

都市是真混雜，
Too-tshī sī tsin hūn-tsáp,

我看你猶是就閣考慮看覓咧。
guá khuànn lí ah sī tiō
koh khó-lū khuànn-māi
--leh.

Eh,
Eh,

我早就考慮矣，
guá tsá tiō khó-lū --ah,

我拜託你共我幫忙一下啦。
guá pài-thok lí kâ guá
pang-bāng --tsit-ē --lah.

好啦，
Hó --lah,

我 lăi 臺北 共你問看有無，
guá lăi Tâi-pak kâ lí
m̃g khuànn ū --bô,

若有我才寫批予你。
nā ū guá tsiah siá phue
hōo --lí.

Eh 好、好。
Eh hó, hó.

喔，
Ooh,

我車幫到矣，
guá tshia-pang kàu --ah,

無，
bô,

我欲來去。
guá beh lâi-khì.

無，
Bô,

才拜託你乎。
tsiah pài-thok --lí
--honnh.

好。
Hó.

去 臺北 ?
Khì Tâi-pak ?

Mh !
Mh !

阿母真袂放心。
A-bú tsin bē hòng-sim.

阿母，
A-bú,

我也毋是 三 歲囡仔，
guá iā m̄ sī sann huè
gín-á,

哪會就袂放心？
ná ē tiō bē hòng-sim?

臺北 是五花十色，
Tâi-pak sī gōo-hue-tsáp-
sik,

你就閣想看覓咧。
lí tō koh siūnn khuànn-māi
--eh.

我想欲來 臺北，
Guá siūnn-beh lâi Tâi-pak
,

為著這項代誌，
uī-tiōh tsit hāng tâi-tsì,

時常咧煩惱。
sī-siông leh huân-ló.

秀蘭，
Siù-lân，

你有這款的孝心，
lí ū tsit khuán ê hàu-sim,

阿母真歡喜。
a-bú tsin huann-hí.

無我失禮。
Bô guá sit-lé.

李 經理，
Lí king-lí,

無閒煞攏袂記得，
bô-îng suah lóng buē-kì-
eh,

我想欲拜託你一頂代誌。
guá siūnn-beh pài-thok lí
tsit hāng tâi-tsì.

啥物代誌？
Siánn-mih tâi-tsì?

你人面遐闊，
Lí lāng-bīn hiah khuah,

嘛共阮女朋友揣看有一頂頭路無？
mā kā gún lú pîng-iú tshuē
khuànn ū tsit hāng thâu-
lōo --bô?

喔？
Ooh?

嬌抑穠啊？
Suí iáh bái --ah?

真嬌喔，
Tsin suí --ooh,

無論啥物人看，
bô-lūn siánn-mih lāng
khuànn,

嘛會佻意。
mā ē kah-ì.

喔，
Ooh,

伊若是想欲恰你全途啊，
i nā sī siūnn-beh kah lí
kāng tōo --ah,

我會向董事長共伊介紹，
guá huē hiòng táng-sīr-
tiúnn kā i kài-siāu,

穩准的。
ún tsún --ê.

毋過。
M-koh.

唉，
Haih,

這個頭路煞會穩是毋？
tsit ê thâu-lōo suah ē bái
sī --m̄?

啥物頭路會比這號較好？
Sím-mih thâu-lōo ē pí
tsit-lō khah hó?

你想看覓咧。
Lí siūnn khuànn-māi --eh.

嘛好，
Mā hó,

無，
bô,

我寫批予伊，
guá siá phue hōo --i,

問看伊欲毋。
m̄ng khuànn i beh --m̄.

Mh,
Mh,

哈哈哈哈哈。
ha ha ha ha.

你敢誠實決定欲去是毋？
Lí kám tsiānn-sit kuat-
tīng beh khi sī --m̄?

欸，
Eh,

你是知影我的環境。
lí sī tsai-iánn guá ê
khuân-kíng.

但是 臺北 遐爾複雜，
Tān-sī Tâi-pak hiah-nī
hók-tsáp,

你處處著愛較小心。
lí tshù-tshù tòh-ài khah
sió-sim.

你哪遐爾袂了解我？
Lí ná hiah-nī bē liáu-kái
--guá?

我絕對袂去做歹代誌，
Guá tsuát-tuì bē khi tsò
phái tãi-tsì,

你毋免煩惱。
lí m̄-bián huân-ló.

毋過，
M-koh,

我若去 臺北 了後，
guá nā khì Tâi-pak liáu-
āu,

阮老母才拜託你替我照顧。
gún lâu-bú tsiah pài-thok
lí thè guá tsiau-kòo.

喔，
Ooh,

火土，
Hué-thóo，

你歎一塊歌予我聽，
lí pûn tsit tè kua hōo guá
thiann,

做咱離別的紀念好毋？
tsò lán lī-piàt ê kî-liām
hó --m?

好。
Hó.

你就保重喔。
Lí tō pó-tiōng --ooh.

你也是。
Lí iā sī.

再會。
Tsài-huē.

再會。
Tsài-huē.

啊！
Ah!

欸、欸、欸。
Eh, eh, eh.

李 經理。
Lí king-lí.

Mh?
Mh?

我明仔載厝稅到矣，
guá bîn-á-tsài tshù-sè kàu
--ah,

拜託遐的數嘛佮我算算咧。
pài-thok hia--ê siàu mā
kah guá sng-sng--leh.

會啦！
Ē --lah!

會啦！
Ē --lah!

啊有影，
Ah ū-iánn,

你頂幫講彼个朋友欲來食頭路，
lí tîng-pang kóng hit ê
pîng-iú beh lâi tsiáh-
thâu-lōo,

敢猶無啥消息？
kám iah bô siánn siáu-sit?

喔，
Ooh,

我就有寫批去，
guá tiō ū siá phue khì,

就攏無回批，
tō lóng bô huê-phue,

大概敢若袂來矣。
tāi-khài kánn-ná buē lâi
--ah.

Mh.
Mh.

雪娥 ！
Suat-ngôo ！

秀蘭 ！
Siù-lân ！

講人人到，
Kóng lâng lâng kàu,

我掠準你袂來矣講。
guá liáh-tsún lí buē lâi
--ah --kóng.

啊我就
Ah guá tō

才請你共幫忙。
Tsiah tshiánn lí kā pang-
bâng.

Eh 嘿，
Eh heh,

無問題，

bô bün-tê,

這隨咱來見董事長。
tse suí lán lâi kinn táng-
sīr-tiúnn.

Mh,
Mh,

哼哼哼哼哼，
hng hng hng hng hng,

李 經理，
Lí king-lí,

彼个是毋？
hit ê sī --m?

嘿，
Heh,

是，
sī,

這個著。
tsit ê tiòh.

真好的人才，
Tsin hó ê lín-tsâi,

你若好好踹我遮工作，
lí nā hó-hó tuà guá tsia
kang-tsok,

我才吩咐 李 經理招一寡人客共你
擇場。

guá tsiah huan-hù Lí
king-lí tsio tsit-kuá
lâng-kheh kā lí phâng-
tiúnn.

啊，
Ah,

雪娥，
Suat-ngôo，

是啥物款頭路？
sī siánn-mih khuán thâu-
lōo?

Eh。
Eh.

Mh？
Mh?

Mh，
Mh，

李 經理。
Lí king-lí.

啥。
Hannh.

你是無共伊講清楚是毋？
Lí sī bô kā i kóng tshing-
tshó sī --m̄?

Eh，
Eh，

猶未啦。
iah-bē --lah.

彼蹠遮是咧做舞女啦。
He tuà tsia sī leh tsuè
bú-lí --lah.

舞女？
Bú-lú?

Hannh --nooh！
Hannh --nooh！

喂，
Eh，

雪娥，
Suat-ngôo，

啥物叫做舞女？
siánn-mih kiò-tsò bú-lú?

這是最輕可的頭路，
Tse sī tsuè khin-khó ê
thâu-lōo，

只干焦予人按呢攬攬抱抱過踎一睷
仔，
tsí kan-na hōo lāng án-ne
lám-lám phō-phō kuè tà̍
tsit-khùn-á，

彼一月日趁咧歹算。
he tsit géh-lit thàn leh
phái sng.

有別的頭路無？
Ū pát ê thâu-lōo --bô?

這款我袂曉通呢。
Tsit khuán guá buē-hiáng
--neh.

嘿嘿嘿嘿嘿，
Heh heh heh heh heh，

慢慢學就會曉。

bân-bân òh tō ē-hiáu.

明郎。
Bîng-lông .

啊？
Ah?

這 五千 箍提予伊買衫蓄物件。
Tse gōo-tshing khoò thèh
hōo i bué sann hak mih-
kiānn.

是、是。
Sī, sī.

這是董事長的好意，
Tse sī táng-sū-tiúnn ê hó-
ì,

毋免三思兩意，
m̄-bián sam-su-lióng-ì,

共收起來、收起來。
kā siu --khí-lâi, siu
--khí-lâi.

Eh,
Eh,

毋、毋啊，
m̄, m̄ --ah,

哎。
aih.

提去講，
Thèh--khì kóng,

哼。

hnggh.

Mh?
Mh?

共收起來好啦，
Kā siu --khí-lâi hó --lah,

雪娥 嘛是佇遮咧做舞女，
Suat-ngôo mā sī tī tsia
teh tsuè bú-lír,

啊伊按呢每日嘛痛痛快快咧過日，
ah i án-ne muí līt mā
thòng-thòng-khuài-khuài
leh kè-līt,

收起來好啦。
siu --khí-lâi hó --lah.

喂，
Eh,

雪娥，
Suat-ngôo，

敢有影？
kám ū-iánn?

你敢毋是講咧做店員？
Lí kám m̄ sī kóng leh tsò
tiàm-uân?

無法度，
Bô-huat-tōo,

厝內經濟困難，
tshù-lāi king-tsè khùn-
lân,

咧 臺北 想欲趁較濟錢，
leh Tâi-pak siūnn-beh
thàn khah tsuē tsînn,

只有行這條路。
tsí-ū kiānn tsit tiâu lōo.

嘿嘿嘿嘿嘿，
Heh heh heh heh heh,

免考慮，
bián khó-lū,

緊收起來，
kín siu --khí-lâi,

無夠才閣講。
bô-kàu tsiah koh kóng.

秀蘭，
Siù-lân，

本來我是毋敢介紹你這項頭路，
pún--lâi guá sī m̄ kánn
kài-siâu lí tsit hāng
thâu-lōo,

毋過，
m̄-koh,

咧 臺北 欲揣一項職業，
leh Tâi-pak beh tshē
tsit hāng tsit-giáp,

實在無遐爾容易。
sit-tsāi bô hiah-nī iông-
ī.

Eh,
Eh,

我知影，
guá tsai-iánn,

毋過，
m̄-koh,

這款頭路我恐驚
tsit khuán thâu-lōo guá
khióng-kiann

欸，
Eh,

只要你意志若掠予堅定，
tsí-iàu lí ì-tsì nā liáh
hōo kian-tīng,

做舞女嘛是一項正當的職業，
tsuè bú-lú mā sī tsit hāng
tsìng-tong ê tsit-giáp,

而且，
lī-tshiánn,

你敢毋是講厝內人逼欲共你討錢。
lí kám m̄ sī kóng tshù-lāi
lāng pik beh kā lí thó-
tsînn.

唉，
Haih,

為著欲報答父母的恩情，
uī-tiōh beh pò-tap pē-bú ê
un-tsing,

你猶是暫時踮咧遮趁還人。
lí iah sī tsiām-sī tiàm
leh tsia thàn hīng --lāng.

咧舞廳我會時常照顧你。
Leh bú-thiann guá ē sî-
siông tsiàu-kò --lí.

雪娥。
Suat-ngôo .

去無偌久就寄三千箍轉來，
Khì bô-guā-kú tō kià sann-
tshing khoò tng--lâi,

臺北 實在真好景氣。
Tâi-pak sî-t-sâi tsin hó
king-khì.

阿土仔。
A-thóo--á .

Mh?
Mh?

批是寫啥物？
phue sî siá siánn-mih?

緊讀予我聽看覓咧。
Kín thak hōo guá thiann
khuànn-mâi --eh.

阿母，
A-bú,

我來 臺北 已經半個月矣，
guá lâi Tâi-pak í-king
puànn kò gēh --ah,

因為真無閒，
in-uī tsin bô-îng,

所以才現在來寫批轉來予你。

sóo-í kah hiân-tsâi lâi
siá phue tng--lâi hōo
--lí.

阿母，
A-bú,

我已經也揣著頭路矣，
guá í-king iâ tshē-tiòh
thâu-lōo --ah,

但是為著環境的需要，
tân-sī uī-tiòh khuân-king
ê su-iàu,

予 雪娥 𪛗我來一間 東方 美容院
電頭毛，
hōo Suat-ngôo tshuā guá
lâi tsit king Tong-hong
bí-iông-īnn tiân-thâu-mng,

鉸斷了留 一、二十 年的頭髮尾
仔，
ka-tng liáu lâu it , lī-
tsáp nī ê thâu-tsang bé-
á,

啊，
ah,

實在真可惜，
sî-t-sâi tsin khó-sioh,

但是經過 兩 點鐘久了後，
tân-sī king-kè nng tiám-
tsing kú liáu-âu,

頭髮也已經電好矣，
thâu-tsang iâ í-king tiân
hó --ah,

雪娥 講我真嬌，
Suat-ngôo kóng guá tsin
suí,

我毋相信，
guá m̄ siong-sìn,

我看鏡內的我，
guá khuànn kiànn-lāi ê
guá,

果然真好看。
kó-liân tsin hó-khuànn.

新的唐衫也已經做好矣，
Sìn ê tâng-sann iā í-king
tsuè hó --ah,

我穿起來真合身，
guá tshīng --khí-lāi tsin
háh-sin,

而且真好看。
jī-tshiánn tsin hó-khuànn.

了後，
Liáu-āu,

雪娥 𪛗我去買一雙懸踏的鞋，
Suat-ngôo tshuā guá khi
bué tsít siang kuân-tàh ê
uê,

我起初穿起來真袂習慣，
guá khí-tshue tshīng
--khí-lāi tsin buē sīp-
kuàn,

差一時仔就跋倒，

tsha tsít-sī-á tō puah-tó,
毋過，
m̄-koh,

若穿久一定會慣勢。
nā tshīng kú it-tīng ē
kuàn-sì.

雪娥 每日又閣真親切教我來咧跳
舞，
Suat-ngôo muí jīt iū-koh
tsin tshin-tshiat kà guá
lāi leh thiàu-bú,

起初我學了攏袂曉，
khí-tshue guá òh-liáu lóng
buē-hiáu,

但是為著生活，
tân-sī uī-tiòh sing-uah,

我一定著愛學，
guá it-tīng tòh-ài òh,

董事長恰 李 經理真關心我，
táng-sū-tiúnn kah Lí
king-lí tsin kuan-sim
--guá,

每日都來咧共我指導，
muí jīt to lâi teh kā guá
tsí-tō,

日子的經過恰我的苦心，
jīt-tsí ê king-kè kah guá
ê khóo-sim,

我已經學真濟塊舞。
guá í-king òh tsin tsuē tè

bú.

我現在稅厝佇咧 錦西街 三 巷
二 號,
Guá hiân-tsāi sè-tshù tī-
leh Gím-se-kue sann
hāng jī hō,

有閒才叫 火土 𦵏你來迫迫。
ū-îng kah kiò Hé-thóo
tshuā lí lâi thit-thô.

阿母,
A-bú,

我現在的職業是咧做舞女。
guá hiân-tsāi ê tsit-giáp
sī teh tsuè bú-lí.

做舞女?
Tsuè bú-lí?

啊!
Ah!

我一个庄跤查某囡仔,
Guá tsit ê tsng-kha tsa-
bóo gín-á,

突然間生活變做按呢,
tút-liân-kan sing-uáh
piàn-tsuè án-ni,

這款的行為敢對會得起佇故鄉的 火
土 ?
tsit khuán ê hîng-uî kám
tuì ē tit khí tī kòo-hiong
ê Hué-thóo ?

啊!

Ah!

為著生活恰環境,
Uī-tiòh sing-uáh kah
khuân-kíng,

啊!
ah!

王哥 啊,
Ông --ko --ah,

王哥 啊,
Ông --ko --ah,

嘿,
heh,

王哥 啊!
Ông --ko --ah!

欸?
Eh?

按怎?
Án-tsuánn?

你看覓咧,
Lí khuànn-māi --leh,

火土仔 做穡哪會做彼款?
Hé-thóo--á tsuè-sit ná ē
tsuè hit khuán?

啊,
Ah,

莫怪啦,
bók-kuài --lah,

愛人離開遐爾久矣，
ài-lîn lī-khui hiah-nī kú
--ah,

啊免講嘛會變按呢，
ah bián kóng mā ē pinn án-
nī,

你若像 秀蘭 按呢乎，
lí nā tshiūnn Siù-lân
án-nī --honnh,

我嘛會成伊。
guá mā ē sîng --i.

哼，
Hngh,

你。
lí.

哎哟、哎哟！
Ai-iō, ai-iō!

火土仔，
Hé-thóo--á，

火土仔！
Hé-thóo--á！

你是按怎矣？
Lí sī-án-tsuánn --ah?

無，
Bô,

無怎樣。
bô tsánn-iūnn.

我知啦，

Guá tsai --lah,

你咧想 秀蘭 乎？
lí teh siūnn Siù-lân
--honnh?

伊敢無寫批轉來予你？
I kám bô siá phue tng--lâi
hōo --lí?

有。
Ū.

Mh？
Mh?

王哥 啊，
Ông --ko --ah,

無寫批轉來予伊啦。
bô siá phue tng--lâi hōo
--i --lah.

啊有啦！
Ah ū --lah!

人伊都共你應有，
Lâng i to kā lí ìn ū,

啊臭耳聾。
ah tshàu-hinn-lâng.

敢有？
Kám ū?

喔，
Ooh,

有寫批轉來予你就好矣，
ū siá phue tng--lâi hōo

--lí tiō hó --ah,

你咧煩惱啥物？

lí teh huân-ló siánn-mih?

喂，

Ueh,

去 臺北 無穩喔，

khì Tâi-pak bô ún --ooh,

毋拄好若去□予人搶去乎，

m̄ tú-hó nā khì hóng

tshiúnn--khì --honnh,

我想你就去 臺北 揣伊一逝仔。

guá siūnn lí tō khì Tâi-pak tshē --i --tsit-tsuā-á.

Mh !

Mh !

嘿嘿嘿嘿。

Heh heh heh heh.

來去 臺北 揣伊一逝嘛好。

Lâi-khì Tâi-pak tshē i --tsit-tsuā mā hó.

你欲揣啥物人？

Lí beh tshē siánn-mih lāng?

Eh,

Eh,

請問遮有蹠一个 黃秀蘭 無？

tshiánn-m̄ng tsia ū tuà

tsit ê Ng Siù-lân --bô?

有啦，

Ū --lah,

伊無佇厝裡。

i bô tī tshù --ê.

喔，

Ooh,

我是伊故鄉的朋友，

guá sī i kòo-hiong ê pîng-iú,

有要緊的代誌欲來揣伊。

ū iàu-kín ê tâi-tsì beh lâi tshē --ī.

抑無請你入去內面。

Iah-bô tshiánn lí lîp-khì lâi-bîn.

我有共伊講矣，

Guá ū kā i kóng --ah,

請遐坐。

tshiánn hia tsē.

喔，

Ooh,

多謝你。

to-siā --lí.

我送你入來去。

Guá sàng lí lîp--lâi --khì.

毋免啦，

M-bián --lah,

抑無你肯允轉去？

iah-bô lí khing ún tng--
khì?

喔，
Ooh,

抑無明仔載才較早來上班咧乎。
iah-bô bîn-á-tsài tsiah
khah-tsá lâi siōng-pan
--leh --honn.

喔，
Ooh,

好、好，
hó, hó,

再會諱。
tsài-huē --hooh.

啊，
Ah,

火土，
Hué-thóo，

真不住，
tsin put-tsū,

予你等真久乎？
hōo lí tán tsin kú
--honn?

袂要緊，
Buē iàu-kín,

你敢攏遐晏轉來是毋？
lí kám lóng hiah uànn

tng--lâi sī --m?

Eh,
Eh,

為著欲趁錢，
uī-tiōh beh thàn-tsinn,

哪有法度？
ná ū huat-tōo?

秀蘭，
Siù-lân，

我感覺你變真濟。
guá kám-kak lí piàn tsin
tsuē.

啊？
Ah?

火土，
Hué-thóo，

你著愛了解我的環境。
lí tiōh-ài liáu-kái guá ê
khuân-kíng.

環境？
Khuân-kíng?

火土，
Hué-thóo，

遮爾暗矣，
tsiah-nī àm --ah,

你去我的房間睷，
lí khì guá ê pâng-kíng
khùn,

我跔遮囡就好。
guá tà̍m tsia khùn tiō hó.

毋免，
M-bián,

你緊去囡，
lí kín khì khùn,

我跔遮囡就好。
guá tiàm tsia khùn tiō hó.

抑無咱明仔載來去迴迴，
Iah-bô lán bîn-á-tsài lâi-
khì tshit-thô,

有話才閣講，
ū uē tsiah koh kóng,

乎？
honnh?

Mh。
Mh.

唉！
Haih!

欸？
Eh?

啊！
Ah!

秀蘭，
Siù-lân，

你醒了後，
lí tshínn liáu-āu,

我已經坐 五 點 二十 分的 臺北
發的早幫車，
guá í-king tsē gōo tiám
jī-tsáp hun ê Tâi-pak
huat ê tsá-pang-tshia,

離開 臺北 矣，
lī-khui Tâi-pak --ah,

這擺予我真失望，
tsit pái hōo guá tsin sit-
bōng,

我真想袂到你會變遐爾濟，
guá tsin siūnn buē kàu lí
ē piàn hiah-nī tsuē,

但是我希望你會得通改變著你的人
生，
tân-sī guá hi-bōng lí ē-
tit-thang kái-piàn tiōh lí
ê lîn-sing,

趕緊倒轉來故鄉過著樸實田庄的生
活。
kuánn-kín tò-tńg-lâi kòo-
hiong kè-tiōh phoh-sit
tshân-tsng ê sing-uah.

火土 。
Hé-thóo .

火土 ，
Hué-thóo ，

你怎樣袂了解我？
lí tsuánn-iūnn buē liáu-
kái --guá?

真無疑心愛的伊，
Tsin bô-gî sim-ài ê i,

無像早當時，
bô tshiūnn tsá-tng-sî,

一時來失意，
tsit-sî lâi sit-ì,

想欲轉鄉里，
siūnn-beh tng hiunn-lí,

心稀微，
sim hi-bî,

心稀微，
sim hi-bî,

愈想心情愈哀悲，
lú siūnn sim-tsing lú ai-pi,

啊啊，
ah ah,

臺北 發的早幫車，
Tâi-pak huat ê tsá-pang-tshia,

引人亂心機。
ín lāng luān sim-ki.

趕緊欲見你一面，
Kuánn-kín beh kinn lí tsit bīn,

倉皇入月台，
tshong-hông jip guat-tâi,

真情若毋知，

tsin-tsing nā m̄ tsai,

到底君何在，
tàu-tué kun hô tsāi,

望了解，
bāng liáu-kái,

望了解，
bāng liáu-kái,

心酸強欲流目屎，
sim-sng kiōng-beh lāu bák-sái,

啊啊，
ah ah,

臺北 發的早幫車，
Tâi-pak huat ê tsá-pang-tshia,

引人心悲哀。
ín lāng sim pi-ai.

猶未上車的旅客請恁趕緊。
Iáu-buē tsiūnn tshia ê lí-kheh tshiánn lín kuánn-kín.

董事長，
Táng-sū-tiúnn,

予我辭職好毋？
hōo guá sî-tsit hó --m̄?

Mh?
Mh?

辭職？

Sî-tsit?

Eh.

Eh.

嘿嘿嘿嘿，
Heh heh heh heh,

三八，
sam-pat,

當咧紅欲辭啥物職？
tng-teh âng beh sî siánn-mih tsit?

我感覺這個生活，
Guá kám-kak tsit ê sing-uah,

對我無適合，
tuì guá bô sik-háp,

我想講欲轉來去故鄉。
guá siūnn-kóng beh tng lâi-khì kòo-hiong.

你哪會遐爾戇？
Lí ná ē hiah-nī gōng?

無彩董事長佇咧疼惜你，
Bô-tshái táng-sīr-tiúnn tī-lih thiànn-sioh --lí,

共你揸甲遮爾紅，
kā lí phāng kah tsiah-nī âng,

才當咧欲趁錢就無愛蹣，
tsiah tng tih-beh thàn-tsīnn tiō bô ài tuà,

足戇你，
tsiok gōng --lí,

無你是有啥物困難是毋啥？
bô lí sī ū siánn-mih khùn-lân sī --m̄ --hannh?

無。
Bô.

無、無，
Bô, bô,

你轉去欲創啥物貨啦你啥？
lí tng-khì beh tshòng siánn-mih hè --lah lí --hannh?

你緊去上班，
Lí kín khì siōng-pan,

若有啥物問題，
nā ū siánn-mih bûn-tuê,

聽候□下昏暗來去 第一 飯店，
thìng-hāu íng-àm lâi-khì Tuē-it p̄ng-tiàm,

才來參詳。
tsiah lâi tsham-siōng.

秀蘭，
Siù-lân，

乾杯。
kan-pue.

秀蘭，
Siù-lân，

咱嘛就來啉一杯。
lán mā tō lâi lim --tsit-
pue.

哼哼哼。
Hngh hng hng.

免傷心，
Bián siong-sim,

你若來恰我鬥陣，
lí nā lâi kah guá tàu-tīn,

有好無𪗇，
ū hó bô báí,

以後我會更加閣較疼惜你，
í-āu guá ē kīng-ka koh-
khah thiànn-sioh --lí,

乎！
honnh!

阿財 姆仔，
A-tsâi m--á,

恁老的死共我借 三萬 箍，
lín lāu--ê sí kā guá tsioh
sann-bān khoo,

現時我真歹過啦，
hiān-sī guá tsin pháinn
kuè --lah,

你嘛緊還我。
lí mā kín hīng guá.

自從阮老翁死了後，
Tsū-tsiōng gún lāu-ang sí

liáu-āu,

也無人通好鬥趁錢，
iā bô lāng thang hó tàu
thàn-tsīnn,

阿昌 兄，
A-tshong hiann,

拜託你閣予我寬限一下。
pài-thok lí koh hōo guá
khuan-ān --tsit-ē.

免講啦，
Bián kóng --lah,

限甲年底你著愛一定愛還我。
hān kah nī-té lí tòh-ài
it-tīng ài hāinn --guá.

拜託咧、拜託咧乎、拜託咧。
Pài-thok --eh, pài-thok
--eh --honnh, pài-thok
--eh.

但是 臺北 遐爾複雜，
Tān-su Tâi-pak hiah-nī
hók-tsáp,

你處處著愛較小心咧。
lí tshù-tshù tòh-ài khah
sió-sim --eh.

你哪會遐爾袂了解我？
Lí ná ē hiah-nī bē liáu-
kái --guá?

我絕對袂去做歹，
Guá tsuát-tuì bē khì tsò
pháinn,

你毋免煩惱。
lí m̄-bián huân-ló.

阿母，
A-bú,

我一定欲來 臺北 趁錢，
guá it-tīng beh lâi Tâi-pak thàn-tsīnn,

替阿爸還遐的債務，
thè a-pah hīng hia-ê tsè-bū,

毋免予你煩惱。
m̄-bián hōo lí huân-ló.

秀蘭。
Siù-lân.

兩角三角形，
兩角三角形，

四角五角六角半。
四角五角六角半。

嘿嘿嘿嘿！
Heh heh heh heh!

哎哟！
Ai-iō!

哼！
Hngh!

哎哟！
Ai-iō!

欸，

Eh,

喂你看，
eh lí khuànn,

Mh?
Mh?

Mh?
Mh?

來。
Lâi.

喂 火土仔。
Eh Hé-thóo--á.

你是按怎？
Lí sī-án-tsuánn?

你失戀是毋？
Lí sīt-luân sī --m̄?

哪會頭犁犁！
Ná ē thâu lê-lê!

無、無怎樣。
Bô, bô tsuánn-iūnn.

無？
Bô?

免騙我啦！
Bián phiàn --guá --lah!

你佇咧想 秀蘭，
Lí tī-leh siūnn Siù-lân,

我煞毋知影，
guá suah m̄ tsai-íánn,

離開遮久矣乎，
lî-khui tsiah kú --ah
--honnh,

我想就去共看一逝較穩當喔！
guá siūnn tō khi kā khuànn
--tsit-tsuā khah ún-tàng
--ooh!

喂 火土仔，
Eh Hé-thóo--á，

你若無定去揣伊乎，
lí nā bô tiānn-tiānn khi
tshē --i --honnh,

毋拄好來去予歪哥去，
m tú-hó lâi-khi hōo uai-ko
--khi,

啊就氣了了矣咧，
ah tō khi-liáu-liáu --ah
--leh,

哈哈！
ha ha!

嘿嘿嘿嘿嘿。
Heh heh heh heh heh.

秀蘭，
Siù-lân，

你嘛毋通閣煩惱甲三頓連飯攏毋食。

lí mā m-thang koh huân-ló
kah sann-tng liân png lóng
m tsiáh.

哼！
Hngh!

甲嘛毋通受氣甲按呢，
Kah mā m-thang siūnn-khi
kah án-ne,

我敢會對你𪗇，
guá kám ē tuì lí báì,

我嘛緊買一間厝予你倚，
guá mā kín bué tsit king
tshù hōo lí khiā,

而且以後也毋免閣再予你出勤。
lî-tshiánn í-āu iā m-bián
koh-tsài hōo lí tshut-
khûn.

莫閣講落去矣，
Mài koh kóng --lòh-khi
--ah,

我人無爽快，
guá lâng bô sòng-khuài,

予我歇睏好毋？
hōo guá hioh-khùn hó --m?

嘿嘿，
Heh heh,

喔好好好。
ooh hó hó hó.

哼！
Hngh!

董事長。
Táng-sū-tiúnn.

明郎 ,
Bîng-lông ,

灶跤彼跤大跤鐵桶是欲貯水的喔 !
tsàu-kha hit kha tuā kha
thih-tháng sī beh tué tsuí
--ê --ooh!

摒有清氣無 ?
Piànn ū tshing-khì --bô?

有,
Ū,

我已經用硝酸洗清氣清氣矣。
guá í-king iōng siau-sng
sé tshing-khì tshing-khì
--ah.

唉,
Haih,

伊是哪會遮久無寫批轉來。
ì sī ná ē tsiah kú bô siá
phue tng--lâi.

無定得著 臺北人 矣,
Bô-tiānn tit-tiòh Tâi-
pak-lâng --ah,

抑有彼个心情通寫批轉來。
iah ū hit ê sim-tsîng
thang siá phue tng--lâi.

阿土 ,
A-thóo ,

你嘛毋免佮伊賭氣,
lí mā m̄-bián kah i tóo-

khì,

你應該就相信伊啊,
lí ìng-kai tō siong-sìn
--i --ah,

今你嘛看著這個老的面,
tann lí mā khuànn-tiòh
tsit ê lâu--ê bîn,

閣去 臺北 共伊看一逝。
koh khì Tâi-pak kâ i
khuànn --tsit-tsuā.

希望你會原諒我,
Hi-bāng lí ē guān-liōng
--guá,

我已經
guá í-king

晚報、晚報 。
晚報, 晚報 。

先生,
Sian-sinn,

請你買暗報。
tshiánn lí bé àm-pò.

無愛啦 !
Bô ài --lah!

啊 ?
Ah?

秀蘭 、 秀蘭 。
Siù-lân , Siù-lân .

行,

Kiânn,

來去。
lâi-khì.

秀蘭、秀蘭。
Siù-lân, Siù-lân.

Má-sah,
Má-sah,

車小停一下。
tshia sió thîng --tsit-ê.

Mh? 啥物代誌?
Mh? Siánn-mih tãi-tsi?

真久無看 雪娥，
Tsin kú bô khuànn Suat-
ngôo,

想欲共看看咧。
siūnn-beh kā khuànn-
khuànn--leh.

哎，
Aih,

無啥物要緊的代誌，
bô siánn-mih iàu-kín ê
tãi-tsi,

明仔載才來嘛。
bîn-á-tsài tsiah lâi
--mah.

Mh!
Mh!

小李，

小李，

你緊落車共綴看覓。
lí kín lōh-tshia kā tè
khuànn-māi.

行。
Kiânn.

欸?
Eh?

啊!
Ah!

火土仔。
Hué-thóo--á.

啊!
Ah!

秀蘭。
Siù-lân.

Eh!
Eh!

你共我出去、你共我出去!
Lí kā guá tshut-khì, lí kā
guá tshut-khì!

啊?
Ah?

火土，
Hué-thóo，

你敢誠實袂當了解我?
lí kám tsiânn-sit bē-tàng
liáu-kái --guá?

閃。
Siám.

其實我也無資格通好恰你鬥陣，
Kî-sit guá iā bô tsu-keh
thang hó kah lí tàu-tīn,

我這馬已經毋是以前的 秀蘭，
guá tsit-má í-king m̄ sī í-
tsing ê Siù-lân，

火土，
Hué-thóo，

我祝你幸福。
guá tsio̍k lí hīng-hok.

秀蘭、秀蘭。
Siù-lân，Siù-lân。

火土。
Hué-thóo。

秀蘭，
Siù-lân，

我毋再予你閣再來離開我，
guá m̄ tsài hōo lí koh-tsài
lâi lī-khui --guá，

秀蘭，
Siù-lân，

拄才我共你揸遐大力，
tú-tsiah guá kā lí tshia
hiah tuā-lát，

你有受傷無？
lí ū siū-siong --bô?

無。
Bô.

喔。
Ooh.

我敢有予你受氣的所在？
Guá kám ū hōo lí siūnn-khì
ê sóo-tsāi?

無你哪會連甲一點仔批信都無，
Bô lí ná ē liân kah tsit-
tiám-á phue-sìn to bô，

害我來 臺北 揣你真久。
hāi guá lâi Tâi-pak tshē
lí tsin kú.

火土，
Hué-thóo，

你著原諒我，
lí tiōh guān-liōng --guá，

我是無彼个面子通好恰你鬥陣。
guá sī bô hit ê bīn-tsú
thang hó kah lí tàu-tīn.

這是怎樣講？
Tse sī-tsuánn-iūnn kóng?

是毋是恰人結婚矣？
Sī m̄ sī kah lāng kiāt-hun
--ah?

你緊講。
Lí kín kóng.

無、無。

Bô, bô.

火土 ,
Hué-thóo ,

我、我已經
guá, guá í-king

是怎樣講 ?
Sī-tsuánn-iūnn kóng?

佇飯店門跤口恰你鬥陣彼个人,
Tī pñg-tiàm mñg-kha-kháu
kah lí tàu-tīn hit ê lâng,

是毋是恁翁 ?
sī m̄ sī lín ang?

阮翁 ?
Gún ang?

啊哈哈啊哈哈,
Ah ha ha ha ah ha ha ha,

伊是我最怨恨的人,
i sī guá tsuè uàn-hūn ê
lâng,

我的清白就是惡魔共奪去。
guá ê tshing-péh tiō sī
ok-môo kā tuát--khì.

啥 ?
Hannh?

所以我是一个無前途的人,
Sóo-í guá sī tsit ê bô
tsiân-tôo ê lâng,

現在我最大的心願,

hiân-tsāi guá tsuè tuā ê
sim-guān,

就是祝你會當娶一个賢慧的家後,
tiō sī tsiok lí ē-tàng
tshuā tsit ê hiân-huē ê
ke-āu,

假使你心內猶閣有我這個 秀蘭 ,
ká-sú lí sim-lāi iáu-koh ū
guá tsit ê Siù-lân ,

我也希望你會當看著咱過去的情份,
guá iā hi-bāng lí ē-tàng
khuànn-tiòh lán kè-khì ê
tsing-hūn,

來照顧著阮年老的老,
lāi tsiàu-kòo tiòh gún nī-
lāu ê lāu,

再會。
tsài-huē.

喂 秀蘭 、 秀蘭 、 秀蘭 、 秀
蘭 。
Eh Siù-lân , Siù-lân ,
Siù-lân , Siù-lân .

你的過去我不管,
Lí ê kè-khì guá put-kuán,

我相信你的心是我的,
guá siong-sin lí ê sim sī
guá ê,

我只希望咱會當倒轉來去故鄉,
guá tsí hi-bāng lán ē-tàng
tò-tng lāi-khì kòo-hiong,

過著平靜樸實的生活，
kè tiòh pîng-tsîng phoh-
sî̂t ê sing-uah,

好毋？
hó --m̄?

秀蘭，
Siù-lân，

一切莫閣去想伊矣，
it-tshè mài koh khi siūnn
--i --ah,

明仔載坐早幫車鬥陣倒轉來去乎？
bîn-á-tsài tsê tsá-pang-
tshia tau-tîn tò-tńg lâi-
khi --honnh?

好。
Hó.

車。
Tshia.

行李若款好，
Hîng-lí nā khuán hó,

我隨來，
guá suī lâi,

你先入去。
lí sing lîp--khi.

秀蘭，
Siù-lân，

我等你乎。
guá tán --lí --honnh.

好。
Hó.

莫走。
Mài tsáu.

真好膽，
Tsin hó-tánn,

你敢共恁爸走私，
lí kánn kā lín-pē tsáu-su,

你是按算欲予人叫我烏龜是毋？
lí sī àn-sng beh hōo lāng
kiò guá oo-ku sī --m̄?

你想看覓咧全舞廳的人。
Lí siūnn khuànn-māi --leh
tsuān bú-thiann ê lāng.

哼！
Hngh!

戶口簿也無在內，
Hōo-kháu-phōo iā bô tsāi
lāi,

你有啥物資格通管我？
lí ū siánn-mih tsu-keh
thang kuán --guá?

講啥物痞話，
Kóng siánn-mih siáu uē,

你倚[]啥人的厝，
lí khiā siáng ê tshù,

食啥物人的飯？
tsiáh siánn-mih lāng ê
pńg?

哼哼，
Hngh hng,

我這時較緊出來去，
guá tsit-sî khah kín
tshut-lâi-khì,

哼。
hng.

哼哼，
Hngh hng,

無遐容易。
bô hiah iông-ī.

啥？
Hannh?

我知你愛欲綴人走，
Guá tsai lí ài beh tuè
lâng tsáu,

但是你愛知影喔！
tân-sī lí ài tsai-iánn
--ooh!

你有啥物辦法通來離開我這個掌中，
Lí ū siánn-mih pân-huat
thang lâi lī-khui guá tsit
ê tsiáng-tiong,

嘿嘿嘿嘿，
heh heh heh heh,

我下昏暗著愛轉來厝裡一逝，
guá íng-àm tòh-ài tng--lâi
tshù--e --tsit-tsuā,

以後一跤步你就免想欲出門。
í-āu tsit kha-pōo lí tō
bián siūnn-beh tshut-m̃g.

哪會拍袂開？
Ná ē phah bē khui?

奇怪，
Kî-kuài,

已經九點外矣，
í-king káu tiám guā --ah,

秀蘭 哪會猶無來？
Siù-lân ná ē iáu bô lâi?

秀蘭。
Siù-lân .

明郎，
Bîng-lông，

我有話欲交代你，
guá ū uē beh kau-tâi --lí,

你著十二分的注意去做喔！
lí tòh tsáp-jī hun ê tsù-ì
khì tsuè --ooh!

喔！
Ooh!

董事長啥物代誌？
Táng-sū-tiúnn siánn-mih
tâi-tsì?

秀蘭 伊彼所田庄囡仔，
Siù-lân i hit sóo tshân-
tsng gín-á,

若無共伊收收起來，
nā-bô kā i siu-siu --khí-
lâi,

恐驚會。
khióng-kiann ē.

喔，
Ooh,

eh,
eh,

董事長你的意思是毋是叫我共。
táng-sū-tiúnn lí ê ì-sù
sī-m̄-sī kiò guá kā.

Mh,
Mh,

嘿嘿嘿嘿，
heh heh heh heh,

真聰明，
tsin tshong-bîng,

這 兩千 箍提去做所費。
tsit n̄ng-tshing khoo
thêh-khì tsò sóo-huì.

無問題，
Bô bûn-tê,

算在我，
sng tsāi --guá,

我即時進行。
guá tsik-sî tsin-hîng.

Mh、Mh。

Mh, mh.

大的，
Tuā--ê,

你哪會無愛入去啦？
lí ná ē bô ài lîp-khì
--lah?

予伊出來才佻伊講。
Hōo i tshut-lâi tsiah kah
i kóng.

哪會攏無動靜？
Ná ē lóng bô tōng-tsing?

遮暗矣，
Tsiah àm --ah,

好入來共看覓矣咧。
hó jîp-lâi kā khuànn-māi
--ah --leh.

啊！
Ah!

猴死囡仔，
Kâu-sí-gín-á,

閣哀、你閣哀、閣共我哀，
koh ai, lí koh ai, koh kā
guá ai,

哼！
hng!

我毋敢矣，
Guá m̄ kánn --ah,

爸爸。

pá-pah.

看你後擺敢三更半暝閣起來
Khuànn lí āu-pái kánn
sann-kin-puànn-mî koh
khí-lâi

偷食這號物件抑毋敢！
thau-tsiáh tsit lô mn̄gh-
kiānn iah m̄ kánn!

毋矣啦、毋矣啦，我毋敢啦。
M --ah --lah, m̄ --ah
--lah, guá m̄ kánn --lah.

猴死囡仔災咧，
Kâu-sí-gín-á-tse --leh,

哼！
hng!

Mh?
Mh?

奇怪矣，
Kî-kuài --ah,

哪會攏無□看見人？
ná ē lóng bô khuàinn lāng?

誠歹運啊，
Tsiānn pháinn-ūn --ah,

透早埋伏到遮爾暗，
thàu-tsá bāi-hók kàu
tsiah-nī àm,

結果予伊旋去。
kiat-kó hōo i suan--khì.

閣到外面來共揣看覓。
Koh kàu guā-bīn lâi kâ
tshuē khuànn-māi.

Mh,
Mh,

好，
hó,

行！
kiānn!

秀蘭，
Siù-lân，

我已經揣你幾若工矣，
guá í-king tshē lí kuí-nā
kang --ah,

你是躑佗位，
lí sī tuà tó-uī,

予我揣攏無咧？
hōo guá tshē lóng bô
--leh?

欸，
Eh,

我的目睷，
guá ê bāk-tsiu,

啊？
ah?

我的目睷、我的目睷哪會變成甲按
呢？
Guá ê bāk-tsiu, guá ê bāk-
tsiu ná ē piàn-sîng kah

án-ne?

我的運命哪會遐爾悲慘！

Guá ê ūn-miā ná ē hiah-nī
pi-tshám!

秀蘭，
Siù-lân，

你佇佗位？
lí tī tó-uī?

秀蘭！
Siù-lân！

啊？
Ah?

開門啦！
Khui-m̄ng --lah!

啊！
Ah!

飯桶，
P̄ng-tháng，

怎樣揣無？
tsuánn-iūnn tshuē-bô?

閣去反，
Koh khì píng，

彼術仔若予伊佇咧，
he sùt-á nā hōo i tī--
leh，

秀蘭 會袂死心。
Siù-lân ē buē sí-sim.

我欲來 秀蘭 的所在，
Guá beh lâi Siù-lân ê
sóo-tsāi，

若有啥物消息才來遐揣我。
nā ū siánn-mih siau-sit
tsiah lâi hia tshuē --guá.

是是是。
Sī sī sī.

火土，
Hué-thóo，

咱這世人可能無法度通閣做伙矣，
lán tsit-si-lâng khó-lîng
bô-huat-tōo thang koh tsò-
hué --ah，

我 秀蘭 欲死，
guá Siù-lân beh sí，

對你不起。
tuì lí put khí.

哭啥物！
Khàu siánn-mih!

Mh？
Mh?

你考慮了啥款？
Lí khó-lū liáu siánn-
khuán?

我決定欲來轉去故鄉。
Guá kuat-tīng beh lâi tng-
khì kòo-hiong.

哈哈哈哈哈，

Ha ha ha ha,

你盡量想，
lí tsīn-liông siūnn.

敢有遐容易。
kám ū hiah iông-ī.

你敢誠實毋予我離開？
Lí kám tsiānn-sit m̄ hōo
guá lī-khui?

免講！
Bián kóng!

啊！
Ah!

你、你毋通來，
Lí, lí m̄-thang lâi,

我家己會去自首。
guá ka-kī ē khi tsū-siú.

可惡！
Khónn-ònn!

啊！
Ah!

舞女 黃秀蘭 殺人，
Bú-lú Ng Siù-lân sat-
jîn,

李雲龍、王明郎 死於剪下。
Lí Hūn-liông, Ông Bīng-
lông sí i tsían hā.

黃秀蘭 殺人，
Ng Siù-lân sat-jîn,

地方法院判決死刑。
tē-hng huat-īnn phuànn-
kuat sí-hîng.

舞女 黃秀蘭 殺人案，
Bú-lú Ng Siù-lân sat jîn
àn,

黃雪娥 代聘律師不服上訴。
Ng Suat-ngôo tãi-phîng
lút-su put-hók siōng-sòo.

起立、坐下。
起立、坐下。

就這個啦。
Tō tsit ê --lah.

啊面哪會包甲按呢乎？
Ah bīn ná ē pau kah án-ne
--honnh?

予硫酸潑著的。
Hōo liû-sng phuah--tiòh
--ê.

有影無？
Ū-iánn --bô?

本院刑事庭受理 黃秀蘭 殺人一案，
Pún īnn hîng-sū-tîng siū-
lí Ng Siù-lân sat-jîn it
àn,

現在開辯論庭。
hiān-tsāi khai piān-lūn-
tîng.

被告，

Pī-kò,

你叫啥物名？

lí kiò siánn-mih miâ?

黃秀蘭。

Ōg Siù-lân .

本案開始辯論，

Pún àn khai-sí piān-lūn,

請檢察官論告。

tshiánn kiám-tshat-kuann
lūn-kò.

本案被告 黃秀蘭，

Pún àn pī-kò Ōg Siù-lân ,

在第一審院本院調查庭皆供伊殺人，

tsāi tē-it sím īnn pún īnn
tiâu-tsa-tīng kai kiong i
sat-jīn,

因觸犯刑法第 兩百 七十一 條第
一項之罪，

in tshiok-huān hīng-huat
tē nīng-pah tshit-tsáp-
it tiâu tē-it hāng tsi
tsuē,

犯行手段毒辣，

huān-hīng tshiú-tuānn tòk-
luah,

由背後慘殺第一被害者數刀不煞，

iū puē-āu tshám sat tē-it
pī-hāi-tsiá sò to put
sat,

再繼續殺害第二被害者，

tsài kè-siòk sat-hāi tē-jī
pī-hāi-tsiá,

堪比泯滅人性，

kham-pí bín-biát jīn-sīng,

以女人之輩大膽如此殘忍手段，

í lú-jīn tsi puè tuā-tánn
jū-tshú tsān-jīm tshiú-
tuānn,

惡毒之極，

ok-tòk tsi kik,

應處極刑，

ìng tshú kik-hīng,

以矯其責。

í kiáu kī tsik.

這聲慘矣。

Tsit-siann tshám --ah.

被告你有啥物話欲申辯抑無

Pī-kò lí ū siánn-mih uē
beh sīn-piān iah bō

無，

Bō,

我承認 in 是我剖的。

guá sīng-jīn in sī guá
thāi --ê.

哪會按呢？

Ná ē án-ne?

In 老母來矣，

In lāu-bú lâi --ah,

哪會按呢，
ná ē án-ne,

今害矣！
tann hāi --ah!

逐家肅靜，
Ták-ke siok-tsing,

辯護人請你申訴辯護意旨。
piān-hōo-jîn tshiánn lí
sìn-sòo piān-hōo ì-tsí.

審判長，
Sím-phuànn-tiúnn,

拄才檢察官指論被告犯罪的手段，
tú-tsiah kiám-tshat-kuann
tsí-lūn pī-kò huān-tsuē ē
tshiú-tuānn,

本辯護人認為有偏差之處，
pún piān-hōo-jîn jīn-uī ū
phian-tsha tsi tshù,

逐家知影犯罪的人，
ták-ke tsai-iánn huān-tsuē
ē lāng,

必動機、背景、心理因素，
pit tōng-ki, puē-kíng,
sim-lí in-sòo,

一个因為出身毋知影的查某囡仔，
tsít ē in-uī tshut-sin m̃
tsai-iánn ē tsa-bóo gín-á,

因伊具有天生可憐的美貌，
in i kū-iú thian-sing khó-
liân ē bí-māu,

一進都市即被包圍，
it tsìn too-tshī tsik pī
pau-uī,

利用強姦、剝奪人身自由，
lī-iōng kiōng-kan, pak-
tuát jīn-sin tsū-iū,

這啥物人造成、啥物人逼使伊走入
殺人之路。
tse siánn-mih-lāng tsō-
sing, siánn-mih-lāng pik-
sú i tsáu-jíp sat-jīn tsi
lōo.

審判長，
Sím-phuànn-tiúnn,

應該考慮本案發生的前因後果，
ìng-kai khó-lī pún àn
huat-sing ē tsiān-in-hiō-
kó,

根據法律上減刑之規定，
kun-kù huat-lút-siōng kiám
hīng tsi kui-tīng,

從輕發落。
tsiōng khin huat-lòh.

著、著、著，
Tiòh, tiòh, tiòh,

這就著矣！
tse tō tiòh --ah!

辯護人申辯被告殺人是環境所造成，
Piān-hōo-jīn sìn-piān pī-
kò sat-jīn sī khuān-kíng

sóo tsō-sîng,

案前受委屈，
àn-tsîng siū uí-khut,

為何毋檢舉、毋告發？
uī-hô m̄ kiám-kí, m̄ kò-
huat?

已經被人掌握凌辱過，
Í-king pī lāng tsiáng-ak
līng-jiók kuè,

欲哪有機會使勇氣向當局告發？
beh ná ū ki-huē kah ióng-
khì hiòng tong-kiók kò-
huat?

無勇氣？
Bô ióng-khì?

無勇氣哪敢殺人，
Bô ióng-khì ná kánn sat-
jîn,

而且殺死兩人？
jī-tshiánn sat-sí n̄ng
lāng?

審判長，
Sím-phuànn-tiúnn,

檢察官認為被告犯罪前，
kiám-tshat-kuann jīn-uī
pī-kò huān-tsuē tsîng,

取感性起因，
tshú kám-sîng khí-in,

而且犯罪的方法應該詳細研究，

jī-tshiánn huān-tsuē ê
hong-huat ìng-kai siông-sè
gián-kiù,

李雲龍 是被刺死頸部，
Lí Hūn-liông sī pī tshì-
sí kíng-pōo,

這可能是被告對背後暗殺。
tse khó-līng sī pī-kò tuì
puē-hiō àm-sat.

但是 王明郎 是胸前被刺，
Tān-sī Ông Bīng-lông sī
hiong-tsiân pī tshì,

以一个樣的弱之女子，
í tsit ê iūnn ê jiók tsi
lú-tsú,

怎樣會死兩個窮極有力的人出來？
tsánn-iūnn ē sí n̄ng ê
kiông-kik iú-lát ê lāng
tshut-lâi?

著！
Tiòh!

這行兇方法，
Tse hīng-hiong hong-huat,

應該詳細研究，
ìng-kai siông-sè gián-kiù,

才好去做求刑的根據。
tsiah hó khì tsò kiû-hīng
ê kun-kì.

檢察處對這個問題當然有詳細的求
證，

Kiám-tshat-tshù tuì tsit ê
būn-tê tong-jiân ū siōng-
sè ê kiū-tsing,

被告也已供伊殺人，
pī-kò iā í kiong i sat-
jîn,

實際上，
sít-tsè-siōng,

被害者兩人已經死亡，
pī-hāi-tsiá n̄ng lāng í-
king sí-bōng,

雖然無人證，
sui-jiân bô jîn-tsing,

但是被告的口供恰物證，
tān-sī pī-kò ê káu-king
kah bû-tsing,

已經充分構成殺人罪之要件。
í-king tshiong-hun kòo-
sing sat-jîn-tsuē tsi iàu-
kiann.

這！
Tse!

你毋免替我辯解，
Lí m̄ bián thè guá piān-
kái,

一切攏是我做的。
it-tshè lóng sī guá tsò
--ê.

審判長啊。
Sím-phuànn-tiúnn --ah.

被告，
Pī-kò,

你猶有其他啥物話欲申辯的無？
lí iáu ū kî-thann siánn-
mih uē beh sin-piān --ê
--bô?

我願意受法律的制裁
Guá guān-ì siū huat-lút ê
tsè-tshai

本案辯論終結，
Pún àn piān-lūn tsiong-
kiat,

佇本月 三十一 宣判，
tī pún guéh sann-tsáp-it
suan-phuànn,

退庭。
thè-ting.

起立。
起立。

行。
Kiann.

無法度矣，
Bô-huat-tōo --ah,

我看這個無望矣。
guá khuànn tsit ê bô-bāng
--ah.

啊！
Ah!

阿母！
A-bú!

秀蘭、秀蘭、秀蘭！
Siù-lân, Siù-lân,
Siù-lân!

阿母！
A-bú!

秀蘭，
Siù-lân，

你哪會遮爾慧？
lí ná ē tsiah-nī gōng?

哪會做出這款天大地大的代誌咧？
Ná ē tsuè-tshut tsit khuán
thinn-tuā-tē-tuā ē tāi-tsì
--leh?

阿母，
A-bú，

你著赦免我的不孝，
lí tiòh sià-bián guá ē
put-hàu，

予你咧煩惱。
hōo lí leh huân-ló.

以後叫阿母欲依靠啥物人？
Í-āu kiò a-bú beh i-khò
siánn-mih-lâng?

秀蘭 的，
Siù-lân --ê，

代誌已經過去矣，
tāi-tsì í-king kuè--khì

--ah，

總講攏是咱的運命。
tsóng-kóng lóng sī lán ê
ūn-miā.

法律上若允准阿母陪你坐獄，
Huat-lùt-siōng nā ún-tsún
a-bú puê lí tsē-gák，

阿母也甘願，
a-bú iā kam-guān，

秀蘭、秀蘭、秀蘭、秀蘭
的。

Siù-lân, Siù-lân,
Siù-lân, Siù-lân --ê.

阿母。
A-bú.

秀蘭。
Siù-lân .

阿母你趕緊轉去 高雄 啦。
A-bú lí kuánn-kín tng-khì
Ko-hiông --lah.

你無歡喜我來看你毋？
Lí bô huann-hí guá lâi
khuànn lí --m̄?

阿母你緊轉去啦。
A-bú lí kín tng-khì --lah.

阿母看你按呢，
A-bú khuànn lí án-ne，

行袂開跤。
kiânn bē khui kha.

我是看破一切的人，
Guá sī khuànn-phuà it-tshè
ê lāng,

毋甘看阿母已經遮爾老，
m̄-kam khuànn a-bú í-king
tsiah-nī lāu,

我實在不忍心來拖磨，
guá sít-tsāi put jím-sim
lāi thua-buâ,

阿母你莫閣來看我，
a-bú lí mài koh lāi khuànn
--guá,

你若來看我，
lí nā lāi khuànn --guá,

痛苦啦！
thòng-khóo --lah!

我毋驚，
Guá m̄ kiann,

就除非阿母無在這個世間，
tō tī-hui a-bú bô tsāi
tsit ê sè-kan,

也袂無來，
iā bē bô lāi,

秀蘭 的。
Siù-lân --ê.

秀蘭 ，
Siù-lân ，

我若莫介紹你來 臺北 ，

guá nā mài kài-siāu lí lāi
Tâi-pak ,

就袂發生這號代誌，
tō bē huat-sing tsit-lō
tāi-tsì,

請你原諒我。
tshiánn lí guân-liōng
--guá.

Eh,
Eh,

這是我家已愛來的，
tse sī guá ka-kī ài lāi
--ê,

其實我應該愛感謝你對我的照顧。
kì-sit guá ìng-kai ài kám-
siā lí tuì guá ê tsiàu-
kòo.

啊！
Ah!

雪娥 ，
Suat-ngôo ,

我拜託你替我揣一個人好毋？
guá pài-thok lí thè guá
tshuē tsit ê lāng hó --m̄?

啥物人你講。
Siánn-mih-lāng lí kóng.

請你佻阮阿母去 竹岸橋邊 彼間小
厝，
Tshiánn lí kah guán a-bú
khì Tik-huānn-kiô-pinn

hit king sió-tshù,

揣看有 火土 無,
tshuē khuànn ū Hué-thóo
--bô,

我會隨時去揣伊。
guá ē suî-sî khi tshē --i.

喂,
Ueh,

時間到矣。
sî-kan kàu --ah.

啊,
Ah,

阿母!
a-bú!

秀蘭 ,
Siù-lân ,

阿母會時常來看你。
a-bú ē sî-siông lâi khuànn
--lí.

阿母你緊轉去好毋。
A-bú lí kín tng-khi hó
--m̄.

你也著愛保重乎!
Lí iā tiòh-ài pó-tiōng
--honnh!

秀蘭 、 秀蘭 、 秀蘭 的、 秀
蘭 啊!
Siù-lân , Siù-lân ,
Siù-lân --ê, Siù-lân

--ah!

秀蘭 的!
Siù-lân --ê!

阿姆咱來轉。
A-m lán lâi tng.

你欲揣啥物人啊?
Lí beh tshuē siánn-mih-
lâng --ah?

借問咧,
Tsioh-m̄ng --leh,

遮有踫一位 楊火土 先生無?
tsia ū tuà tsit uī Iūnn
Hué-thóo sian-sinn --bô?

無,
Bô,

我搬來真久矣,
guá puann lâi tsin kú
--ah,

無這號人啊。
bô tsit-lō lâng --ah.

你知影毋?
Lí tsai-iánn --m̄?

啥?
Hannh?

無啊。
Bô --ah.

唉,
Haih,

阿姆，
a-ám,

你人是閣較艱苦是毋？
lí lāng sī koh-khah kan-
khóo sī --m̄?

我已經無望矣，
Guá í-king bô-bāng --ah,

我有一層代誌欲拜託你。
guá ū tsit tsân tâi-tsì
beh pài-thok --lí.

啥物代誌？
Siánn-mih tâi-tsì?

我願意離開這個世間，
Guá guān-ì lī-khui tsit ê
sè-kan,

我，
guá,

這項物件你才提予 秀蘭 做紀念。
tsit hāng mih-kiānn lí
tsiah thêh hōo Siù-lân
tsuè kì-liām.

好，
Hó,

我會提予伊。
guá ē thêh hōo --i.

阿姆你心肝放較開咧，
A-ám lí sim-kuann pàng khah
khui --leh,

毋通閣想東想西。
m̄-thang koh siūnn-tang-
siūnn-sai.

你實在對阮真好，
Lí sīt-tsāi tuì guán tsin
hó,

過去我蹓佇遮予你真照顧。
kuè-khì guá tuà tī tsia
hōo lí tsin tsiàu-kòo.

阿姆。
A-ám.

閣予你用遐濟醫藥費，
Koh hōo lí ìng hiah tsē i-
iòh-huì,

我
guá

阿姆、阿姆、阿姆、阿姆、阿姆、
阿姆、阿姆！
A-ám, a-ám, a-ám, a-ám, a-ám,
a-ám, a-ám!

雪娥，
Suat-ngôo，

欸？
eh?

阮老母哪無恰你鬥陣來？
Gún lāu-bú ná bô kah lí
tàu-tīn lâi?

是
Sī

是啥物？

Sī siánn-mih?

啥，

Hannh,

是怎樣咧？

sī tsuánn-iūnn --leh?

伊，

I,

伊人無爽快，

i lāng bô sòng-khuài,

後日才欲來共你看。

āu-jīt tsiah beh lâi kā lí khuànn.

有要緊無？

Ū iàu-kín --bô?

無、無要緊。

Bô, bô iàu-kín.

喔。

Ooh.

我真感謝你倩律師替我辯護，

Guá tsin kám-siā lí
tshiànn lùt-su thè guá
piān-hōo,

但是予你失望，

tān-sī hōo lí sit-bōng,

因為我也已經看破這個世間的一切，

in-uī guá iā í-king
khuànn-phuà tsit ê sè-kan
ê it-tshè,

請你原諒我。

tshiánn lí guān-liōng
--guá.

你毋通按呢講，咱才盡量閣來想辦法。

Lí m̄-thang án-ne kóng, lán
tsiah tsin-liōng koh lâi
siūnn pān-huat.

Eh.

Eh.

喔，

Ooh,

火土 敢有消息？

Hué-thóo kám ū siau-sit?

我這幾日真常想起著阮老母，

Guá tsit kuí jīt tsin
siōng siūnn-khí-tiōh gún
lāu-bú,

雪娥，

Suat-ngôo，

我拜託你以後較捷𦍋阮老母來佮我見面好毋？

guá pài-thok lí í-āu khah
tsiáp tshuā gún lāu-bú lâi
kah guá kinn-bīn hó --m̄?

好，

Hó,

我會𦍋伊來，

guá ē tshuā i lâi,

你毋免煩惱。
lí m̄-bián huân-ló.

多謝。
To-siā.

喂，
Eh,

時間到矣。
sī-kan kàu --ah.

啊，
Ah,

再會。
tsài-huē.

再會、再會。
Tsài-huē, tsài-huē.

宣判，
Suan-phuànn,

黃秀蘭 現年 二十 歲，
Ńg Siù-lân hiān-nî jī-tsáp hē,

自 臺北市 武漢街 八 號，
tsū Tâi-pak-tshī Bú-hàn-ke peh hō,

業舞女。
giáp bú-lú.

被告 黃秀蘭，
Pī-kò Ńg Siù-lân，

犯殺人罪處無期徒刑，
huân sat-jîn-tsuē tshù bū-

kī tōo-hîng,

褫奪公權終身，
thí-tuât kong-khuân
tsiong-sin,

兇器鉸刀一支沒收。
hiong-khì ka-to tsit kī
bút-siu.

被告猶有其他意見無，
Pī-kò iáu ū kī-thann ì-
kiàn --bô,

若不服者，
nā put-hók--tsiá,

可向最高法院上訴。
khó hiòng tsuè-ko huat-inn
siōng-sò.

我願意服刑。
Guá guān-ì hók-hîng.

黃秀蘭 殺人案高等法院審判終結，
Ńg Siù-lân sat-jîn àn
ko-tíng huat-inn sím-
phuànn tsiong-kiat,

判無期徒刑。
phuànn bū-kī tōo-hîng.

這房。
Tsit pâng.

多謝多謝。
To-siā to-siā.

秀蘭 小姐。
Siù-lân sió-tsiá.

啊啊啊，
ah ah ah,

你是 秀蘭 小姐是毋？
lí sī Siù-lân sió-tsiá
sī --m̄?

是，
Sī,

先生，
sian-sinn,

有啥物代誌？
ū siánn-mih tāi-tsì?

唉，
Haih,

實在可憐，
sīt-tsāi khó-liân,

黃 小姐，
Ōng sió-tsiá,

你毋知會認得我無？
lí m̄ tsai ē-jīn-tit --guá
--bô?

畫圖彼位先生是毋？
Uē-tô hit uī sian-sinn sī
--m̄?

Mh,
Mh,

黃 小姐，
Ōng sió-tsiá,

你毋知會用得講你過去的不幸予我
聽無？

lí m̄ tsai ē-īng-lit kóng
lí kè-khì ê put-hīng hōo
guá thiann --bô?

啊，
Ah,

過去的代誌已經是無啥物通好講。
kè-khì ê tāi-tsì í-king sī
bô siánn-mih thang hó
kóng.

拜託你啦，
Pài-thok --lí --lah,

我真愛知影，
guá tsin ài tsai-iánn,

拜託你講予我聽好毋？
pài-thok lí kóng hōo guá
thiann hó --m̄?

若是我的過去。
Nā-sī guá ê kuè-khì.

秀蘭，
Siù-lân，

我四界都揣你無，
guá sì-kè to tshuē lí bô,

秀蘭 你到底是咧佗位？
Siù-lân lí tau-té sī teh
tó-uī?

是喔，
Sī --ooh,

我真同情你的遭遇，
guá tsin tông-tsing lí ê
tso-gū,

黃 小姐，
Ńg sió-tsiá,

我已經對看守所請示好勢矣，
guá í-king tuì khàn-siú-
sók tshing-sī hó-sè --ah,

我想欲共你畫一張圖，
guá siūnn-beh kā lí uē
tsit tiunn tōo,

起來做紀念好毋？
khí-lâi tsuè kì-liām hó
--m?

你既然無棄嫌我遮歹看面。
Lí kì-jiân bô khi-hiām guá
tsiah pháinn-khuànn-bīn.

多謝喔。
To-siā --ooh.

殺人犯 黃秀蘭 今移監受刑。
Sat-jîn-huân Ńg Siù-lân
kím í-kann siū-hing.

你敢無聽人講，
Lí kám bô thiann lāng
kóng,

阿福仔？
A-hok-á？

有影喔，
Ū-iánn --ooh,

一个嬌嬌的查某囡仔變成甲按呢，
tsit ê suí-suí ê tsa-bók
gín-á piàn-sing kah án-ne,

實在真可憐。
sít-tsāi tsin khóo-liân.

啊？
Ah?

黃秀蘭。
Ńg Siù-lân.

我欲申請特別面會 黃秀蘭。
Guá beh sin-tshing tik-
piat biān-huē Ńg-Siù-
lân.

喔，
Ooh,

這陣猶閣看見。
tsit-tsūn iáu-koh khuàinn.

啊！
Ah!

秀蘭？
Siù-lân？

啊！
Ah!

我毋是 秀蘭。
Guá m̄ sī Siù-lân.

毋是 秀蘭？
M̄ sī Siù-lân？

我目睭雖然無看見，

Guá bàk-tsiu sui-jiân bô
khuàinn,

但是我會認得你的聲。
tân-sī guá ē jîn-tit lí ē
siann.

目睷無看見？
Bàk-tsiu bô khuànn-kìnn?

喔，
Ooh,

火土 ！
Hué-thóo ！

秀蘭 ！
Siù-lân ！

你的目睷是怎樣哪會無看見？
Lí ē bàk-tsiu sī tsánn-
iūnn ná ē bô khuànn-kìnn?

自從咱離開了後，
Tsū-tsiông lán lī-khui
liáu-âu,

我就變成甲這款。
guá tō piàn-sîng kah tsit
khuán.

火土 ，
Hué-thóo ，

咱的命運哪會遮爾歹。
lán ē miā-ūn ná ē tsiah-nī
pháinn.

秀蘭 ，
Siù-lân ，

你就毋通閣哭矣，
lí tō m̄-thang koh khàu
--ah,

聽講你犯著啥物罪是毋？
thiann-kóng lí huân-tiòh
siánn-mih tsuē sī --m̄?

是，
Sī,

我犯著殺人罪。
guá huân-tiòh sat-jîn-
tsuē.

啥？
Hannh?

殺人罪？
Sat-jîn-tsuē?

是，
Sī,

火土 你著赦免我，
Hué-thóo lí tiòh sià-
bián --guá,

我若無出來都市，
guá nā bô tshut-lâi too-
tshī,

無定著今仔日咱已經佇庄跤過著真
快樂的日子。

bô-tiānn-tiòh kin-á-jit
lán í-king tī tsng-kha
kuè-tiòh tsin khuài-lók ē
jit-tsí.

代誌已經過去了矣，
Tāi-tsì í-king kuè-khì
liáu --ah,

你也莫閣想伊，
lí iā mài koh siūnn --i,

你就好好來守規矩乎！
lí tō hó-hó lâi siú kui-kí
--honnh!

會，
Ē,

我會守規矩。
guá ē siú kui-kí.

秀蘭 你佇當時才會轉來乎？
Siù-lân lí tī tang-sī
tsiah ē tng--lâi --honnh?

啊，
Ah,

著愛真久。
tiòh-ài tsin kú.

啊？
Ah?

無論偌久，
Bô-lūn luā kú,

我都欲等你倒轉來，
guá to beh tán lí tò-tng--
lâi,

但是你就身體家己好好來照顧乎。
tân-sī lí tō sin-thé ka-kī
hó-hó lâi tsiàu-kòo

--honnh.

你毋免等我轉來，
Lí m̄-bián tán guá tng--
lâi,

火土，
Hué-thóo，

你著趕緊想法醫治你的目睷，
lí tiòh kuánn-kín siūnn
huat i-tī lí ê bàk-tsiu,

看會當光明，
khuànn ē-tàng kong-bīng,

過著快樂的日子袂。
kuè-tiòh khuài-lòk ê jīt-
tsí --bē.

快樂的日子？
Khuài-lòk ê jīt-tsí?

我若無恰你鬥陣，
Guá nā bô kah lí tau-tīn,

復明嘛無啥物意思，
hók-bīng mā bô siánn-mih
ì-sù,

我這一生就感覺一點仔幸福都無。
guá tse it-sing tō kám-kak
tsit-tiám-á hīng-hok to
bô.

誠實的？
Tsiánn-sit --ê?

是，
Sī,

秀蘭 。
Siù-lân .

毋過我已經毋是以前的 秀蘭 矣，
M-koh guá í-king m̄ sī í-
tsing ê Siù-lân --ah,

你摸看覓咧。
lí bong khuànn-māi --leh.

啊？
Ah?

我已經是一个鬼婆囉。
Guá í-king sī tsit ê kuí-
pô --looh.

秀蘭 無論你面變甲怎樣，
Siù-lân bô-lūn lí bīn
pinn kah tsuánn-iūnn,

我也是欲愛你。
guá iā sī beh ài --lí.

火土 。
Hué-thóo .

喂，
Eh,

時間到矣。
sī-kan kàu --ah.

火土 ，
Hué-thóo ,

我欲來去矣。
guá beh lâi-khì --ah.

你是欲去佗位咧？
Lí sī beh khì tó-uī --leh?

欲去真遠的所在。
Beh khì tsin hng ê sóo-
tsāi.

若是按呢，
Nā-sī án-ni,

你就好好來保重你的身體，
lí tō hó-hó lâi pó-tiōng
lí ê sin-thé,

我永遠絕對欲等你倒轉來。
guá íng-uán tsuát-tuì beh
tán lí tò-tng--lâi.

等我轉來，
Tán guá tng--lâi,

火土 ，
Hué-thóo ,

我若去永遠無定著袂當轉來。
guá nā khì íng-uán bô-
tiānn-tiòh buē-tàng tng--
lâi.

欸？
Eh?

秀蘭 ，
Siù-lân ,

無論怎樣，
bô-lūn tsuánn-iūnn,

我絕對欲永遠等你倒轉來啦。
guá tsuát-tuì beh íng-uán

tán lí tò-tńg--lâi --lah.

來反悔當初貪著虛榮來所致，
Lâi huán-hué tong-tshoo
tham-tiòh hi-îng lâi sóo-
tì,

自今日雙人才著永遠的分離，
tsū kin-jit siang-lâng
tsiah tiòh íng-uán ê hun-
lī,

心又酸，
sim iū sng,

無元氣，
bô guân-khì,

心情無限悲。

sim-tsîng bû-hân pi.

啊，
Ah,

啊，
ah,

看著君失明傷心目屎滴，
khuànn-tiòh kun sit-bîng
siong-sim bák-sái tih,

今日別後欲相見已經也無時。
kim-jit piàt âu beh sann-
kinn í-king iā bô sî.